

Макаренко Лидия Александровна

СВЯЗЬ ПРЕПОДАВАНИЯ ИЕРОГЛИФИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО С ВЫДЕЛЕНИЕМ ЕГО БАЗОВОГО ЭЛЕМЕНТА

Изучение иероглифики недостаточно разработано в российской и зарубежной методике преподавания. Для осознания и решения основных проблем преподавания письма в китайском языке следует выделить понятие базового элемента языка и две концепции: "слово как базовый элемент" и "иероглиф как базовый элемент".

Именно использование одной из концепций обуславливает соответствие особенностям китайского языка, определение места иероглифики в его преподавании, методы подачи и запоминания иероглифики.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 192-195. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**RUSSIAN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE:
THE BASICS OF FORMATION AND DEVELOPMENT UNDER THE CONDITIONS
OF MULTILINGUAL SOCIETY**

Magomedova Tamara Ibragimovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
Dagestan State University, Makhachkala
azra.a-nova@mail.ru

Abdurakhmanova Azra Gitinomagedovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Dagestan State Pedagogical University, Makhachkala
azra.a-nova@mail.ru

The article considers the problem of formation and development of Russian language communicative competence under the conditions of multilingual educational space in Russia. The authors describe and justify different approaches providing higher school students' training in the different professional spheres and their multi-aspect personal development.

Key words and phrases: Russian language communicative competence; multilingual society; approach; bilingual environment; humanitarization; higher school.

УДК 37

Изучение иероглифики недостаточно разработано в российской и зарубежной методике преподавания. Для осознания и решения основных проблем преподавания письма в китайском языке следует выделить понятие базового элемента языка и две концепции: «слово как базовый элемент» и «иероглиф как базовый элемент». Именно использование одной из концепций обуславливает соответствие особенностям китайского языка, определение места иероглифики в его преподавании, методы подачи и запоминания иероглифики.

Ключевые слова и фразы: иероглиф; методика преподавания; письменная речь; иероглифическая система письма; когнитивная компетенция; базовый элемент китайского языка.

Макаренко Лидия Александровна

Новосибирский государственный педагогический университет
makarenkolidia@gmail.com

**СВЯЗЬ ПРЕПОДАВАНИЯ ИЕРОГЛИФИКИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
КАК ИНОСТРАННОГО С ВЫДЕЛЕНИЕМ ЕГО БАЗОВОГО ЭЛЕМЕНТА**

Иероглифика – одна из основных трудностей, усложняющих и снижающих эффективность овладения китайским языком [8, с. 78; 9, с. 96]. Помимо объективных особенностей иероглифики как письма, подобная ситуация в том числе связана с тем, что методика преподавания китайского языка, и методика преподавания иероглифики в частности, является одним из наименее разработанных видов речевой деятельности в российской и зарубежной методике. К примеру, в российской традиции методики преподавания китайского языка можно выделить три комплексные работы, относящиеся к частным методикам. Это работы Н. А. Деминой «Методика преподавания практического китайского языка», И. В. Кочергина «Очерки методики обучения китайскому языку» и О. А. Масловец «Методика обучения китайскому языку в средней школе» [3-5]. В остальных случаях методика преподавания иероглифики китайского языка рассматривается в статьях и предлагает изучать иероглифы как систему, подразумевая под этим изучение только ключей и иероглифов [6, с. 510]. В отличие от российских авторов, китайские уделяют большее внимание иероглифике, имеется ряд учебных пособий, в том числе и для изучающих китайский язык как иностранный, посвященных непосредственно иероглифике китайского языка (к примеру, учебные пособия «简明实用汉字学» автора Ли Дачжу и «汉字教程» под редакцией Чжана Цзиньсянь анализируют особенности иероглифической письменности как системы письма, ее истории, в том числе особенности изменения и упрощения знаков; структуры, видов и элементов иероглифа, а также их произношения, чтения и письма и значения для Китая и китайской культуры) [12-14].

У иероглифов есть ряд особенностей, связанных с их природой, и непосредственно из-за этих различий в форме, значении и произношении они, в отличие от фонографической письменности, не записывают звучание. В фонографической письменности форма используется для записи звука, поэтому, чтобы запомнить буквенный текст, необходимо запомнить звукобуквенные сочетания, тогда как изучение иероглифической письменности включает в себя сочетание произношения и формы, формы и значения, произношения и значения, что значительно сложнее (хотя у фоноидеограмм есть и идеографическая, и фонографическая функция). Также иероглиф содержит в себе большое количество информации, что объективно увеличивает сложность его изучения для студентов, не относящихся к иероглифической культуре и на начальном этапе рассматривающих иероглиф как картинку [2, с. 152; 10, р. 64]. Так, считается, что иероглиф содержит информацию о произношении, значении, особенностях графики, видах графем, структуре сочетания графем, видах и количестве черт, длине черт, порядке черт, выборе ключей и др. [11, р. 70].

В связи с особенностями иероглифики и обучения ей (к примеру, в отличие от ряда языков с фонографической письменностью, техника иероглифического письма, как правило, изучается в вузе) в преподавании иероглифики китайского языка как иностранного большую роль играет понятие базового элемента китайского языка и, соответственно, две концепции [1], используемые в преподавании китайского языка как иностранного: «слово как базовый элемент» (词本位) и «иероглиф как базовый элемент» (字本位).

Понятие «иероглиф как базовый элемент языка» впервые появилось в 1937 г. в статье 《中国语词的弹性作用》 («Гибкое использование словосочетаний в Китае»). Иероглифы рассматривались как базовые элементы письменной речи, и им противопоставлялись слова как базовые элементы устной речи, однако в ходе дальнейшего изучения выяснилось, что использование иероглифов в качестве базовых элементов не ограничивается письменной речью [16, с. 7]. Понятие «слова» как структурной единицы языка было заимствовано из индоевропейской системы, и в его содержании есть ряд существенных различий с традиционными для Китая структурными единицами «иероглифами». Иероглиф, состоящий из формы, произношения и значения, является важным элементом китайского языка и китайской культуры, определяет структуру китайского языка, особенности его изучения, словоизменения и т.д.

Современная китайская лингвистика после написания «Грамматики господина Ма» в 1898 г. стала основываться на теории и методике преподавания, характерных для индоевропейских языков: слово как базовый элемент китайского языка, выявление различий между частями речи и их соответствия компонентам структуры предложения. Доминирующее положение концепции «слово как базовый элемент» привело к ряду негативных последствий для преподавания иероглифики: неверное понимание соотношения и взаимосвязи значения иероглифа и слова в письменной речи китайского языка, неправильное овладение формой и структурой иероглифа, недостаточно развитые навыки чтения и письма, влияющие на уровень владения китайским языком в целом. Основными элементами данной концепции являются лексика, грамматика и фонетика, причем преподавание лексики замещает собой преподавание иероглифики. Соответственно, необходимо обращать больше внимания на преподавание иероглифики, изменить концепцию преподавания, методику обучения и т.д.

По мнению таких китайских ученых, как Люй Шусян и Чжао Юаньжэнь, базовыми элементами китайской лексики являются отдельные иероглифы. В китайском языке нет полного аналога понятия «слово» – наиболее близким по смыслу является не привычное «词» – «слово» (поскольку здесь имеется в виду слово в грамматической функции), а «字» – «иероглиф». Также сложно определить значение понятия «词» в китайском языке, поскольку для китайского языка «слово» – это заимствованное понятие [15; 18].

Еще одним аргументом в поддержку выбора концепции «иероглиф как базовый элемент» является преобладание многосложных слов в современном китайском языке и важность сочетания значений иероглифов для понимания общего значения слова. Для полного восприятия значения многосложного слова необходимо разобрать его на иероглифы, понять значение каждого из них, а затем, исходя из их сочетания, понять общее значение многосложного слова. Если в европейских языках задачей лингвистов является анализ морфем с позиции слова, то в китайском языке анализ дополнительно осложняется исследованием того, какие сочетания иероглифов являются словами, а какие – словосочетаниями.

Что касается использования указанных концепций в современной методике преподавания китайского языка как иностранного, достаточно ярко это отражается в содержании учебников. Концепция «слово как базовый элемент» при преподавании принимает слова в качестве основного элемента китайского языка, т.е. в учебных материалах сначала запланировано изучение слов, затем – составление предложений с помощью данных слов и, наконец, разбор состоящего из предложений текста. В преподавании китайского языка как иностранного учебные материалы, как правило, строятся согласно концепции «слово как базовый элемент». Урок в таких учебных материалах состоит из трех частей: список слов на китайском языке с переводом, текст с использованием этих слов и грамматические правила на составление предложений с данными в уроке словами.

В этой концепции бездумно применяются методы, разработанные и предназначенные для преподавания индоевропейских языков, поскольку в данных языках слова четко разграничены – с точки зрения формы написания, даже не зная языка, можно выделить слова в тексте. В качестве примера можно привести подачу предложения «我喝牛奶» («я пью молоко»): сначала объясняются новые слова (我 – я, 喝 – пить, 牛奶 – молоко), после чего составляем из этих слов предложение и тренируем их использование в рамках различных упражнений. Однако, если в дальнейшем обучающемуся необходимо будет составить предложение «она кормит ребенка молоком (грудным)», он, естественно, использует слово «牛奶», что будет ошибкой, поскольку значение иероглифа «牛» – «корова», т.е. имеется в виду коровье молоко. Данный пример показывает ошибочность объяснения новой лексики с позиции слов. При этом если применять концепцию «иероглиф как базовый элемент», то слово «牛奶» изначально будет разобрано по иероглифам, каждый из которых будет объяснен отдельно, после чего на базе сочетания значений иероглифов будет объяснено значение многосложного слова, а также приведены примеры слов и словосочетаний с данными иероглифами, которые могут в дальнейшем встретиться. Больше внимание уделяется технике письма: если при ориентации на слова, как правило, разбирается количество черт, порядок написания иероглифа и выделяется ключ, то при ориентации на иероглиф больше внимания уделяется элементам структуры иероглифа и их роли в языковом знаке, его этимологии, способу создания и т.д. Исходя из указанных особенностей графики иероглифической письменности, меняются и методы ее изучения: если в первом случае характерно механическое запоминание и основным методом является прописывание, то во втором делается упор на понимание системы иероглифики,

ее анализ, в связи с чем добавляется изучение иероглифов по составляющим и изучение иероглифов, основанное на логическом обосновании. Также упражнения в уроке будут направлены и на тренировку непосредственно иероглифов, их структуры, значения, произношения и т.д. Подобные примеры в преподавании китайского языка как иностранного встречаются на каждом шагу, что создает проблемы в преподавании как минимум лексики. Использование подхода «слово как базовый элемент» при подаче нового материала, с одной стороны, удобно и сокращает время, но при этом игнорирует разницу в структурной морфологии значений слов родного и китайского языков и в образе мышления представителей двух национальностей; также очевидным минусом является то, что студенты запоминают многосложное слово как нечто неделимое.

В целом существуют три основные причины применить концепцию «иероглиф как базовый элемент языка» в преподавании китайского языка как иностранного [7, с. 5; 8, с. 79; 17, с. 120-140]:

1) по результатам исследований, данная концепция наилучшим образом соответствует особенностям китайского языка, что является важным фактором в повышении уровня владения китайским языком у студентов;

2) концепция основана на противопоставлении китайского языка и индоевропейских языков, что позволяет избегать межъязыковой интерференции;

3) возможности использования данной концепции затрагивают большое количество областей китайского языка – от грамматики и лексики до письменности.

Более того, именно концепция «иероглиф как базовый элемент» позволяет сформировать когнитивную компетенцию, представляющую собой понимание функционирования системы иероглифики и ее специфики, что выражается в особенностях объяснения системы иероглифики, ее подачи, запоминания и тренировки. При соответствии учебного процесса формированию данной компетенции материалы должны включать информацию по следующим вопросам: чертам, порядку черт, графемам (особенно ключам и фонетикам), простым и составным иероглифам, структуре, правилам написания, способам создания иероглифов, а также правилам написания, чтения с опорой на структуру иероглифа, распознавания значения иероглифа через его форму и анализа структуры иероглифа.

Список источников

1. Баграмова Н. В. Концепция обучения иностранным языкам в неязыковом вузе // Проблемы современной филологии и лингводидактики: сб. науч. тр. / отв. ред. Н. В. Баграмова, А. Е. Краснов, Л. В. Пантелева. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2010. С. 131-135.
2. Берсанова С. Ю. Межкультурная коммуникация с носителями языка как средство мотивации при развитии навыка говорения на китайском языке // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: научно-практический периодический журнал. 2017. Т. 11. С. 152-154.
3. Демина Н. А. Методика преподавания практического китайского языка. 2-е изд-е, испр. и доп. М.: Восточная литература, 2006. 88 с.
4. Кочергин И. В. Очерки методики обучения китайскому языку. М.: Муравей, 2000. 160 с.
5. Масловец О. А. Методика обучения китайскому языку в средней школе: учеб. пособие. М.: Восточная книга, 2012. 184 с.
6. Семенова Т. М. Обзор исследований в области методики преподавания китайского языка // Молодой ученый. 2012. № 12. С. 510-512.
7. Сунь Сяовэй. Проблема овладения русскоязычными школьниками иероглифическим письмом в процессе обучения китайскому языку // Психологическая наука и образование. 2010. № 4. С. 1-5.
8. Устинова Е. С. Взаимосвязь устной и письменной коммуникации в начальном курсе обучения языку с иероглифической письменностью // Иностранные языки в высшей школе. 2014. № 1. С. 77-82.
9. Хань Биншуан. Анализ преподавания китайской иероглифики на современном этапе и практические советы в области преподавания китайского языка как иностранного // Иностранные языки в высшей школе. 2013. № 1. С. 95-98.
10. Ho Cheong Lam. A Critical Analysis of the Various Ways of Teaching Chinese Characters [Электронный ресурс] // Electronic Journal of Foreign Language Teaching. 2011. Vol. 8. № 1. P. 57-70. URL: <http://e-flt.nus.edu.sg/v8n12011/lam.pdf> (дата обращения: 10.04.2017).
11. Soboleva Zh. S. Methodological Aspects of Joining-Separation Activities in Realization Process of Continuing Chinese Language Education // Science Today: from Theory to Practice: Proceedings of the 7th International Academic Conference. St. Louis, 2016. P. 69-70.
12. Wang William S.-Y., Sun Chaofen. The Oxford Handbook of Chinese Linguistics. Oxford University Press, 2015. 765 p.
13. 汉字教程/张静贤, 梁彦民, 赵雪编者. 北京: 北京语言大学出版社, 2012. 174页 (Курс преподавания иероглифики / под ред. Чжан Цзинсянь, Лян Яньминь и Чжао Сюэ. Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2012. 174 с.).
14. 简明实用汉字学/李大遂编著. 北京: 北京大学出版社, 2013. 225页 (Краткий практический курс изучения иероглифики / под ред. Ли Дасуй. Пекин: Издательство Пекинского университета, 2013. 225 с.).
15. 吕叔湘谈语言的学习和教学 // 吕叔湘全集. 辽宁: 辽宁教育出版社, 2002. 第 11卷. 473页 (Люй Шусян. Разговор об изучении и преподавании языка // Полное собрание сочинений Люй Шусяна: сборник. Ляонин: Учебное издательство провинции Ляонин, 2002. Т. 11. 473 с.).
16. 徐通锵“字本位”和语言研究 // 语言教学与研究, 2005. 第 6期. 2-12页 (Сюй Тунцянь. Концепция «иероглиф как базовый элемент» и языковые исследования // Преподавание и исследование языка. 2005. № 6. С. 2-12).
17. 王骏字本位与对外汉语教学. 上海: 上海交通大学出版社, 2009. 235页 (Ван Цзюнь. Концепция «иероглиф как базовый элемент» и преподавание китайского языка как иностранного. Шанхай: Издательство Шанхайского транспортного университета, 2009. 235 с.).
18. 赵元任 汉语词的概念及其结构和节奏. 北京: 商务印书馆, 2002. 345页 (Чжао Юаньжэнь. Понятие слова в китайском языке, его структура и положение. Пекин: Коммерческая пресса, 2002. 345 с.).

THE CONNECTION BETWEEN TEACHING HIEROGLYPHIC WRITING OF CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE AND SINGLING OUT ITS BASIC ELEMENT

Makarenko Lidiya Aleksandrovna
Novosibirsk State Pedagogical University
makarenkolidia@gmail.com

The issue of studying hieroglyphic writing is not sufficiently developed in the Russian and foreign teaching methods. To understand and solve the basic problems of teaching writing in Chinese, it is necessary to single out the notion of the basic element of the language and two conceptions: "a word as a basic element" and "an hieroglyph as a basic element". The use of one of the conceptions conditions the correspondence to the peculiarities of the Chinese language, the identification of the hieroglyphic writing place in its teaching, methods of presentation and hieroglyphic writing memorization.

Key words and phrases: hieroglyph; teaching methods; written speech; hieroglyphic writing system; cognitive competence; basic element of the Chinese language.

УДК 37.016:811.111

Статья поднимает вопрос о качестве языкового образования в условиях реализации требований ФГОС общего образования, раскрывает проблемы, связанные с подготовкой учащихся к итоговой государственной аттестации по иностранному языку, предлагает пути их решения. В ней анализируются проблемы учебно-процесса, связанные с подготовкой к стандартизированному контролю по иностранному языку. Автор раскрывает сущность тестовой компетенции обучающихся, значимость ее формирования.

Ключевые слова и фразы: качество образования; государственная итоговая аттестация; иностранный язык; тестирование; тестовая компетенция.

Макеева Светлана Николаевна, к. пед. н.
Московский городской педагогический университет
sssmak2@mail.ru

ПОДГОТОВКА К ИТОГОВОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ: К ВОПРОСУ О ТЕСТОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Важнейшей проблемой современного российского образования является повышение его качества. Качество в самом общем плане понимается как совокупность свойств и признаков, определяющих соответствие образцу, эталону. В области образования качество трактуется как «характеристика системы образования, отражающая степень соответствия реальных достигаемых образовательных результатов нормативным требованиям, социальным и личностным ожиданиям» [2, с. 11].

На решение проблемы повышения качества образования нацелены мероприятия по внедрению федеральных государственных образовательных стандартов (далее – ФГОС), реализующих компетентностный подход. Компетентностный подход понимается как единая система определения целей, отбора содержания, оценивания результатов, организационного и технологического обеспечения учебного процесса на основе выделения компетенций, причем результаты образования признаются значимыми за пределами системы образования. Внедрение ФГОС создает реальную основу для того, чтобы выявлять и объективно оценивать качество образования и его соответствие стандартам, повышать качество образования, приводя его в соответствие новым требованиям. Таким образом, ФГОС является средством переосмысления целей и содержания образования для обеспечения его качества, демонстрирующим ответственность государства за образованность нации.

Развитие общероссийской системы оценки качества образования (Единый и Основной государственный экзамен, всероссийские проверочные работы, национальные исследования качества образования и т.д.) повлекло за собой значительный интерес научных кругов к проблемам тестирования, в том числе языкового (В. С. Аванесов, Т. М. Бальхина, В. А. Коккота, Т. Макнамара, Р. П. Мильруд, О. Г. Поляков, И. А. Раппопорт, Г. Сельг, И. Соттер, В. М. Симкин, Т. М. Фоменко и др.). В научных исследованиях отмечаются преимущества лингводидактических тестов, связанные с использованием механизмов независимой оценки качества образования. Это, прежде всего, надежность результатов оценивания, которая обеспечивается строго регламентированной процедурой разработки и апробации тестовых заданий, использованием кодификатора элементов содержания, разработкой общих для всех испытуемых критериев оценивания каждого задания, стандартизированной процедурой проведения и обработки результатов.

Использование тестов высветило ряд проблем реализации стандартизированного контроля, требующих пристального внимания и осмысления в теоретическом и практическом плане, что и обусловило актуальность рассматриваемых в статье вопросов, связанных с проблемами подготовки к государственной итоговой аттестации по иностранному языку.